

詩篇第二十一篇譯文對照

【詩二十一 1】

〔和合本〕「耶和華阿，王必因你的能力歡喜；因你的救恩，他的快樂何其大！」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集。〕永恆主阿，王因你的力量而歡喜；因你賜的得勝、而非常快樂〔傳統有：“多麼”一詞〕」

〔新譯本〕「(大衛的詩，交給詩班長。) 耶和華啊！王因你的力量快樂，因你的救恩大大歡呼。」

〔現代譯本〕「上主啊，君王因你所賜的力量歡喜；他因你所賜的勝利快樂。」

〔當代譯本〕「主啊，君王因你賜下的力量而歡欣，他為你施與的救恩而雀躍。」

〔文理本〕「(大衛之詩使伶長歌之) 耶和華歟、王因爾力而歡欣、緣爾拯救而樂甚兮、」

〔思高譯本〕「(達味詩歌，交與樂官。) 上主，君王因你的威能而欣喜，因你的救助狂歡而快樂無比。」

〔牧靈譯本〕「(交與樂官，達味詩歌。) 上主，君王為你的威能而歡欣，你救助的壯舉使君王快樂狂喜！」

【詩二十一 2】

〔和合本〕「他心裡所願的，你已經賜給他；他嘴唇所求的，你未嘗不應允。細拉」

〔呂振中譯〕「他心裏所願的、你已經賜給他；他嘴唇所請求的、你有不應允。(細拉)」

〔新譯本〕「他心裡所願的，你賜給了他；他嘴唇所求的，你沒有拒絕。(細拉)」

〔現代譯本〕「你成全了他的心願；你答應了他的祈求。」

〔當代譯本〕「你滿足了他的心願，答應了他向你所求的一切！」

〔文理本〕「其心所願、爾已賜之、其口所祈、爾未靳之、」

〔思高譯本〕「你滿全了他心中的渴想，沒有拒絕他口中的盼望。」

〔牧靈譯本〕「你滿全了他心中的渴望，你沒有拒絕他的請求。」

【詩二十一 3】

〔和合本〕「你以美福迎接他，把精金的冠冕戴在他頭上。」

〔呂振中譯〕「你以美物之福來迎接他，你把淨金的冠冕戴在他頭上。」

〔新譯本〕「你以美福迎接他，把精金的冠冕戴在他頭上。」

〔現代譯本〕「你賜給他無窮的幸福，把金榮冠加在他的頭上。」

〔當代譯本〕「你以美物為他的祝福，把純金的冠冕加在他的頭上。」

〔文理本〕「爾以美福迎之、以精金之冕冠之兮、」

〔思高譯本〕「因為你已賜給了他卓越的福寵，且以純金的冠冕加在他的頭頂；」

〔牧靈譯本〕「你賜給他許多的恩寵，你用純金的華冠為他加冕。」

【詩二十一 4】

〔和合本〕「他向你求壽，你便賜給他，就是日子長久，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「他向你求壽命，你便賜給他長壽、永永遠遠。」

〔新譯本〕「他向你求壽，你就賜給他，就是長久的日子，直到永遠。」

〔現代譯本〕「他向你求壽，你就賜給他，使他長壽無疆。」

〔當代譯本〕「他向你祈求美好長壽，你就賜給他，使他日子長久。」

〔文理本〕「向爾求生、則錫以壽、綿長不絕兮、」

〔思高譯本〕「他雖只向你乞求確保性命，你卻賜他萬世無疆的長生。」

〔牧靈譯本〕「他只向你乞求確保性命，你卻慷慨賜予他長生。」

【詩二十一 5】「他因你的救恩大有榮耀，你又將尊榮威嚴加在他身上。」

〔呂振中譯〕「他因你賜的得拯救勝而大有光榮；你又將尊榮威嚴加於他身上。」

〔新譯本〕「他因你的救恩大有榮耀，你又把尊榮和威嚴加給他。」

〔現代譯本〕「他因你的幫助得了大榮耀；你賜給他光榮、尊嚴。」

〔當代譯本〕「你賜給他聲望和榮譽，又以尊貴和威嚴覆蓋他。」

〔文理本〕「緣爾拯救、其榮乃大、尊嚴加於其身兮、」

〔思高譯本〕「你協助他獲得了偉大的光榮，你加給他無比的榮耀與尊崇；」

〔牧靈譯本〕「你贊助他獲得了偉大的榮譽，你加給他無比的榮耀與華貴；」

【詩二十一 6】

〔和合本〕「你使他有洪福，直到永遠，又使他在你面前歡喜快樂。」

〔呂振中譯〕「你將永久的洪福分配給他；又使他以你面前的歡喜而快樂。」

〔新譯本〕「你把永遠的福分賜給他，又使他因與你同在的喜樂歡欣。」

〔現代譯本〕「你給他的洪福永無窮盡；你的同在使他充滿快樂。」

〔當代譯本〕「你給他永遠的快樂，賜他永不止息的喜樂，就是能與你同在的快樂。」

〔文理本〕「使獲厚福、迄于永久、歡樂於爾前兮、」

〔思高譯本〕「你使他成了萬世的福源，使他在你面前踴躍喜歡。」

〔牧靈譯本〕「你已賜給他不朽的福分，他在你面前如此歡欣。」

【詩二十一 7】

〔和合本〕「王倚靠耶和華，因至高者的慈愛必不搖動。」

〔呂振中譯〕「因為王倚靠永恆主，因至高者的堅愛而不搖動。」

〔新譯本〕「王倚靠耶和華，靠著至高者的慈愛，他必不至動搖。」

〔現代譯本〕「君王信靠上主；由於至高者不變的愛，他的王權永固。」

〔當代譯本〕「君王信靠主，靠著至高者的堅愛，他絕不致於跌例。」

〔文理本〕「王所恃者、耶和華兮、蒙至上者之仁慈、不至動搖兮、」

〔思高譯本〕「君王既已全心對上主信賴，憑至高者的慈愛不再移改。」

〔牧靈譯本〕「君王全心依賴上主，憑藉至高者的愛，他永不再更改。」

【詩二十一 8】

〔和合本〕「你的手要搜出你的一切仇敵，你的右手要搜出那些恨你的人。」

〔呂振中譯〕「你的手必搜出你一切的仇敵，你右手必痛擊恨你的人。」

〔新譯本〕「你的手要搜出你所有的仇敵，你的右手必搜出那些恨你的人。」

〔現代譯本〕「君王要搜捕他一切仇敵；他要俘擄所有憎恨他的人。」

〔當代譯本〕「主啊，你的手必尋索你的敵人，搜出所有恨你的人。」

〔文理本〕「爾手將索爾敵、爾之右手、索憾爾者兮、」

〔思高譯本〕「願你的手將你的一切仇敵搜羅，願你的右手將憎恨你的人捕捉！」

〔牧靈譯本〕「願你的手搜羅所有的仇敵，願你的右手將憎恨你的人捕獲。」

【詩二十一 9】

〔和合本〕「你發怒的時候，要使他們如在炎熱的火爐中。耶和華要在他的震怒中吞滅他們，那火要把他們燒盡了。」

〔呂振中譯〕「你現出怒臉時，就使他們如炎熱的火爐；永恆主必用他的忿怒吞滅他們；那火必把他們燒盡。」

〔新譯本〕「你出現的時候，就要使他們像熾熱的火爐；耶和華必在他的震怒中吞滅他們，火必燒滅他們。」

〔現代譯本〕「他出現的時候，要像一陣熱火燒毀他們。上主要在震怒中吞滅他們；怒火要燒盡他們。」

〔當代譯本〕「(9~10 節) 在你發怒的時候，他們便毀滅在你的烈火中，你要除滅他們和他們的後裔，在震怒中吞滅他們。」

〔文理本〕「爾恚忿時、使之如火爐、耶和華震怒而吞之、火必滅之兮、」

〔思高譯本〕「當你顯示你尊容的時候，處置他們有如放在火爐；願上主以震怒消滅他們，讓火焰也盡情吞滅他們！」

〔牧靈譯本〕「你尊容大顯時，對他們像是熔爐中的烈火。你的震怒會打擊他們，你的烈火將他們燒盡。」

【詩二十一 10】

〔和合本〕「你必從世上滅絕他們的子孫，從人間滅絕他們的後裔。」

〔呂振中譯〕「你必從地上滅絕他們腹中的果子，從人類中滅絕他們的後裔。」

〔新譯本〕「你必從地上除滅他們的子孫，從人間除滅他們的後裔。」

〔現代譯本〕「君王要滅絕他們的子孫；他要殺戮他們的後裔。」

〔當代譯本〕「(9~10 節) 在你發怒的時候，他們便毀滅在你的烈火中，你要除滅他們和他們的後裔，在震怒中吞滅他們。」

〔文理本〕「爾必滅其子孫於地上、絕其苗裔於人間兮、」

〔思高譯本〕「願你從地上滅盡他們的子女，使他們的後裔全絕跡於人世！」

〔牧靈譯本〕「願你從地上滅絕他們的子女，摧毀他們的子孫。」

【詩二十一 11】

〔和合本〕「因為他們有意加害於你，他們想出計謀，卻不能作成」

〔呂振中譯〕「因為他們在你身上展開危害的企圖；他們設了計謀，卻不能成功。」

〔新譯本〕「雖然他們定下惡計害你，他們所設的陰謀卻不能成功。」

〔現代譯本〕「他們陰謀危害他，卻不能成功。」

〔當代譯本〕「主啊，這些人雖然圖謀對抗你，卻絕對不得成功。」

〔文理本〕「爾必滅其子孫於地上、絕其苗裔於人間兮、」

〔思高譯本〕「他們雖為陷害你而設計，策畫的陰謀卻無濟於事；」

〔牧靈譯本〕「雖然他們陰謀陷害你，失敗的卻永遠是他們。」

【詩二十一 12】

〔和合本〕「你必使他們轉背逃跑，向他們的臉搭箭在弦。」

〔呂振中譯〕「你必使他們轉背逃跑；你必拉弓瞄準，而射他們的臉。」

〔新譯本〕「你的箭扣上弦，對準他們的臉的時候，他們必轉身而逃。」

〔現代譯本〕「他要拉弓瞄射，使他們掉頭逃跑。」

〔當代譯本〕「你的箭已經瞄準了，他們必定嚇得轉身逃跑。」

〔文理本〕「爾曳弦以射其面、使之卻退兮、」

〔思高譯本〕「因為你朝他們張弓搭箭，已使他們嚇得轉身逃竄。」

〔牧靈譯本〕「你對準他們張弓搭箭，他們在恐怖中轉身逃竄。」

【詩二十一 13】

〔和合本〕「耶和華啊，願你因自己的能力顯為至高。這樣，我們就唱詩歌頌你的大能。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，願你因你自己的能力而顯為至高；我們就歌頌唱揚你的大能。」

〔新譯本〕「耶和華啊！願你因自己的能力被尊崇，好讓我們歌唱，頌讚你的大能。」

〔現代譯本〕「上主啊，願你顯出你的力量！我們要讚美歌頌你的大能。」

〔當代譯本〕「主啊，請接受我們對你榮耀權能的讚美，我們稱頌你偉大的作為。」

〔文理本〕「耶和華歟、願爾施力而高舉、我則謳歌、以頌爾能兮、」

〔思高譯本〕「上主，請起來，顯示你的英勇，讓我們歌頌稱揚你的威能。」

〔牧靈譯本〕「上主，起來顯示你的力量，我們將讚頌你無比的威能。」